

目から鱗！これがニッポンの当たり前？

Eye Opening！ Is This Normal in Japan?

日本人が大切にしている身だしなみ！？

Dress and Appearances that the Japanese Value!?

みなさんは初対面の人と会うとき、相手にどんな印象をもってもらいたいですか？また、初対面の人がだらしない格好で来たらどんな印象をもちますか？外見は相手の第一印象を決める大きな要素です。そして、外見から相手の中身を判断することもよくあります。相手の気持ちを考え、お互いに気持ちよく接することができるように身だしなみを整えることが大切です。身だしなみの当たり前は国や文化によっても異なるため、日本の当たり前を知ることから始めましょう。毎日適切な身だしなみができているかを確認しましょう。

What kind of impression do you want the other person to have when you are meeting someone for the first time? Conversely, what first impression do you get if you meet someone with a shabby appearance? Outer appearance is an important factor that determines what first impression people have of you. On top of that, it is not uncommon for people to judge and make assumptions about you based on how you look. It becomes important to dress and maintain your appearance in consideration for what other people think, so that both you and others can communicate with ease. Yet, because the norms of dressing well and looking good differs between country and culture, let us begin by understanding what the norms are here in Japan. Make sure to check every day that you are dressed and look appropriately.

職場で見せてはいけない部分

Things that you must not show at work

日本人は「入れ墨」に対して否定的な考えを持っているため、ほとんどの会社で入れ墨を入れることが認められていません。入れ墨を入れることが認められていても、業務中は見えないように隠すことが当たり前です。また、素足で職場に行くことも相手に対する気遣いがないと捉えられるため、ストッキングや靴下を履いて素足を見せないようにしましょう。

People in Japan have a negative view of tattoos, so most companies prohibit their employees from getting tattoos. Even if they are permitted, employees are expected

to hide them under clothing during work hours. Going to work in bare feet is also seen to be inconsiderate to other people, so make sure to wear socks or stockings, and cover your bare feet.

職場でのメイクも大事

Makeup at work is also important

日本の職場では服装以外にメイクをすることも相手への敬意を表すために重要です。メイクをすると清潔感が感じられ、第一印象が良くなります。ただし、派手な色の化粧品や濃いメイクは避け自然な仕上がりになることがポイントです。実際に先輩や従業員の方のメイクを見て職場の雰囲気合ったメイクをしましょう。また、ひげを定期的に剃ったり寝ぐせを直したりして常に清潔感を意識しましょう。

Apart from how you dress at workplaces in Japan, using makeup is important as it is seen as a sign of respect to the people around you. makeup gives you the feel of cleanliness, and improve your first impression. However, it should be noted that cosmetics with vivid colors and heavy makeup are to be avoided, as makeup with a natural touch is preferred. Observe what makeup your seniors and colleagues are using, and do your makeup in a way that suits your workplace. Also make sure to shave your facial hair regularly, straighten any messy hair, and always put into consideration maintaining a clean appearance.

室内で帽子を被るのはマナー違反？

Is wearing a hat indoors a faux-pas?

ひと昔前の日本では、レストラン、映画館、会社、学校など、室内にいる場合は帽子を脱ぐことが当たり前でした。帽子を脱ぐことが品格ある行動だと考えられていたからです。最近では室内で帽子を被ったままでもマナー違反ではないと認識されることもありますが、基本的には、食事中や会社の会議では帽子を脱ぐ方がよいです。職場で帽子を脱ぐべきかわからないときはその都度会社の人に質問し、自分流のルールを作らないように注意しましょう。

Just some time ago, it was commonplace for people to remove their hats indoors when entering a restaurant, movie theater, company, or school. This is because removing one's hat was considered to be a dignified gesture. Nowadays, it may not be seen as entirely wrong even if you keep your hat on indoors, generally speaking, it is best you remove your hat during meals and company meetings. When you are

unsure about whether to remove your hat or not, ask people at your company whenever the occasion comes up, instead of second guessing.

基本的な身だしなみの3つのポイント

3 Points for maintaining good appearances

ここまで紹介した例以外にも日本には細かい当たり前があります。私生活での服装や髪型は自由ですが、職場では会社のルールを守る必要があります。職場での身だしなみの基準は職種・企業によって異なりますが、一般的には以下の3点が重要なポイントです。

Apart from what we discussed here, there are many other norms that should be noted. Although you are free to have any dress or hairstyle in your private life, at work, you are required to follow the company rules. The dress code at work differs according to the field or company, but generally, the most important points are the following three:

①清潔感

臭いや汚れなどで相手に不快感を与えないこと

① Cleanliness

Make sure not to discomfort others with your smell, stains, dirt, etc.

②調和

職場の雰囲気と身だしなみが合っていること

②Harmony

Make sure your appearance matches the environment at work.

③機能的

動きやすく、安全に仕事ができること

② Practicality

Make sure you can move around, and work safely.

「この服装は日本だとどう思われるのだろうか？」と疑問に思ったときは、周りの人を見たり会社の人に質問したりして一つずつ覚えていきましょう。身だしなみのマナーは国によって異なるため、不適切な身だしなみによって悪い印象や評価を受けることはもったいないです。周りの人と良い関係を維持するために、日本の当たり前を学び、理解し、適応するよう努力しましょう。

Try to learn bit by bit by seeing what others are wearing, or asking people at work, if you are wondering, "What do people in Japan think about this outfit?" Because the norms for looking good differ from country to country, it would be a shame if people held negative impressions about you due to a look that might be inappropriate here. Try to learn and understand the norms in Japan so that you can maintain good relations with the people.

私たちは生活していくなかで不要になったものをゴミとして出していますが、ゴミの中には「資源として再利用できるもの」がたくさんあります。例えば、古紙は段ボールや絵本に再利用できますし、ペットボトルは卵パックやトレイなどに生まれ変わります。ゴミを正しく分別することで多くの資源が再利用され、その結果ゴミの量を減らすことができます。またゴミの処理にはたくさんのお金が必要です。このお金は税金という形で住民一人ひとりが負担することになります。環境のため、お金の負担を減らすためにもゴミを分別することが必要です。

Although we throw away things that we no longer need in our lives as trash, there are many things in trash that can be "reused as resources." For example, old paper can be recycled into cardboard or picture books, and plastic bottles renewed into egg cartons and trays. By sorting trash correctly, many more resources can be recycled, and as a result, it can help decrease wastes. In addition, a lot of money is required to process waste. This money is paid by all residents in the form of taxes. This means sorting trash is important both for the environment and for lessening our monetary burden.

ゴミ出しのルールを守る大切さ

The Importance of Following Rules for Trash Disposal

みなさん、これまで日本で生活してきた中で一番驚いた日本の文化は何ですか？

先輩たちの話を聞くと「ゴミ出しのルール」という答えを多く聞きます。みなさんは普段からルールを守って、ゴミを分けて出せていますか？日本での生活に少しずつ慣れ、仕事や私生活が充実するにつれて、ゴミ出しのルールを忘れて自己流のゴミの出し方になっていませんか。

もう一度、自分の住んでいる自治体のゴミ出しルールを確認し、ルールを守った生活を心がけましょう。

Dear readers, what was the thing that most surprised you about Japanese culture in the days that you spent in Japan so far? When we asked senior trainees, they often cite the “rules for waste disposal.” Are you able to sort and consistently keep up with the rules when you take out your trash? Perhaps you might be taking out the trash in your own style, forgetting the rules for waste disposal as you gradually get use to life in Japan, and your work and home life become more fulfilling.

Check the rules for disposing trash in the township that you live in once again, and strive to lead a life of following the rules.

なぜゴミの分別が必要なの？ Why is Sorting the Trash Necessary?

未来へつなげる大切なヒント

Important Hints that Lead to Tomorrow

自分が住む町を安全な環境にする Make the Town you Live in a Safe Environment

ルールを守らずにゴミを出すと、カラスがゴミを荒らしたり、火事の原因になったり、不法投棄が増加するなど、ゴミの集積所付近の住環境が悪くなります。

住環境が悪い状態が続くと、しっかり安全管理されていないという認識が広まり、より大きな犯罪に繋がる可能性があります。ゴミ出しのルールをきちんと守ることは犯罪のない安全な住環境を作る重要な要素の一つです。近隣の方と一緒に、自分の住む場所の安全を守っていくという意識を持つようにしましょう。

If trash is disposed without following the rules, crows will rummage the trash, it will become a potential fire hazard, and also encourage unlawful waste disposal, turning the area around the trash collection point into a bad living environment. When this condition is left neglected, the area will come to be know as a place where safety management is scarce, and can lead to increased criminal activities. Following the rules for trash properly is an important component in creating a safe, crime-free neighborhood environment. Try to nurture the awareness that you are protecting the safety of the place you life in, together with your neighbors.

近隣トラブルを防ぐ Avoid Trouble with Neighbors

近隣の方と良好な関係を保つことは、今住んでいる場所に住み続けるためにも大切です。ゴミ出しのルールを守らないと、近隣から苦情が出てしまい、その苦情が続くと寮を出ていかなければならないこともあります。寮を退去する場合、新しい寮を探す時間がかかったり、契約料・敷金・礼金・契約手数料・2ヶ月分の家賃など、たくさ

んの費用もかかります。これらすべてを自分で行うことはとても大変です。会社の人にもたくさんの迷惑をかけることとなります。このようなことにならないよう、ゴミ出しのルールを守って近隣トラブルを防ぎましょう。

Maintaining friendly relations with your neighbors is extremely important if you want to continue living where you live. If rules on trash disposal are not followed, complaints from neighbors will be come up, and if the complaints keep coming, there are cases where the resident will have to leave the dormitory. When leaving the dormitory, it will take time to look for a new dormitory, as well as cost various fees such as contract fees, deposit, key money, processing fees, and 2 months of rent. Doing all of this by yourself would be difficult, in which case you will be burdening many people at your company as well. To prevent such a scenario from happening, make sure to take out the trash following the rules to prevent trouble with neighbors.

ルールを守り続ける Continue to Keep the Rules

ゴミ出しのルールがわからなくなったときは、自治体のホームページを確認するか、会社の人に質問してください。自分の推測で間違ったゴミの出し方をすると、回収してもらえないことがあります。「一度ぐらいルールを守らなくても問題ない」と考える人もいるかもしれませんが、一度起こしたルール違反を周りの人はよく覚えています。改善しても信用が取り戻せるとは限りません。自分のため、周りのために、正しいゴミの分け方・出し方を習慣づけ、ルールを守り続けましょう。

When you get unsure of the rules regarding waste disposal, check the website of the town, or ask someone at your company. If you take out the trash incorrectly based on your mistaken method, it might be refused collection. Though there may be some who think, "Ignoring the rules just once shouldn't be an issue," people around you will remember it well if you break a rule. Changing your ways for the better does not guarantee that your trust and reputation will be recovered. For both you and the people around you, get into.

何よりも安全最優先

First Safety Over Everything

まず、安全意識を高めよう！

Heighten Safety Awareness First!

先月は「実習生の事故が増加している理由」として、①実習生の安全意識が不十分、②実習生にとって日本語が難しい、ということを説明しました。今月は「安全意識」について考えてみましょう。

In last month's edition, as part of "the reasons trainee accidents are on the rise," 1. the insufficiency of trainee's safety awareness, and 2. the difficulty for trainees to understand Japanese were discussed. In this edition, let us explore what is meant by "safety awareness."

1. 事故を防ぐために最も大切なことは？

1. What is Most Important in Accident Prevention?

写真はベトナムで撮影しました。皆さんはこの作業を見てどう感じますか？

「危ない！」「問題ない」「少々危険だが注意すれば大丈夫」など様々な感想があると思います。

この作業には危険が潜んでいます。それは、「保護メガネをしていないので目を火傷するかもしれない」、「作業着の袖をまくっているので腕を火傷するかもしれない」ということです。残念ながら東南アジアの国々では、この写真のように安全意識が不十分な作業者をよく見かけます。そして、重大事故も多いです。

事故を防ぐためにまず、安全に関する意識を高めてください。安全は何よりも大切です。

This photo was taken in Vietnam. What do you think about it, seeing this work style?

There might be a range of reactions, from "watch out!" to "no problem" to "it might be a little dangerous, but it's fine as long as they are careful."

This work poses many dangers, including things like "not wearing protective goggles potentially leading to eye injury," "rolling up the sleeves of the work wear potentially leading to burns on the arms."

Unfortunately, scenes like these where safety awareness is lacking is a common sight in many South East Asian countries. And accidents are equally as common.

In order to prevent accidents, first and foremost, try to develop your safety awareness. Your safety is of utmost importance.

2. 保護具を正しく着用する

2. Wear Protective Gear Properly

皆さんの職場ではどんな保護具が必要ですか？

① 建設現場や工場に必要な保護具

ヘルメット、帽子、安全帯、保護メガネ、安全手袋、安全防護マスク、作業着など

② 食品加工工場に必要な保護具

衛生帽子、衛生手袋、切創防止手袋、マスク、長靴、エプロン、衛生白衣など

重大事故の多くは保護具を正しく着用しないことが原因で起きています。それぞれの保護具を着用しないリスクを指導員の方に教わってください。そして必ず保護具を着用し、事故を予防してください。

What kind of protective gear are necessary at your workplace?

1. Protective gear needed at construction sites and factories:

helmet, hat, safety belt, protective goggle, safety gloves, safety shoes, protective mask, work clothes, etc.

2. Protective gear needed at food factories

sanitary hat, sanitary gloves, cut prevention gloves, mask, boots, apron, white sanitary clothes, etc.

Most major accidents occur out of a failure to wear protective gear properly. Learn about the risks that come from failing to wear each individual piece of protective gear from your supervisors. Most of all, make sure to always wear protective gear and work to prevent accidents.

3. 作業前に「今日の危険」を確認する

3. Check the “Dangers of the Day” Before Starting Work.

皆さんはどんな気持ちで作業を始めていますか？

何も考えずに作業を始める人が多いと思います。また、心や体に不安を抱えながら作業をする人もいるでしょう。そのような時に事故が起こります。

作業前に1分間心を落ち着けて、「今日の危険なポイント」と「自分の心身のコンディション」を確認してください。それだけで重大事故にあう確率は大きく減ります。

私たちは安全対策の一環として、「Safety Card」を使った「作業前安全チェック」を奨励しています。是非、皆さんも実行してみてください。

What kind of attitude do you have when you start work?

Most people might not have anything particular in mind when starting the day's work. Likewise, there might be people who start with anxiety about their mind or body. These are the times when accidents occur.

Before you begin work, take 1 minute to calm your mind down, and check the "dangerous points of that day" and "your mental and physical condition."

Just doing that can greatly reduce your risk of getting into major accidents.

As part of our safety measures, we recommend the practice of "pre-work safety checks" using a "Safety Card." We encourage you, by all means, to practice this.

(注) Safety Card についてのお問い合わせは、組合担当者までお願い致します。

Note: please contact the union worker in charge regarding the Safety Card.

実習生の皆さんへ To Our Trainees

いつも安全を一番に考えてください。

Always think safety first.

いつも正しく保護具を着用してください。

Always wear protective gear at all times.